

*A FOLA DI
TOPA PINNUTELLA*



*A fola di
Topa pinnutella*

Fola uriginale scritta da
SONIA MORETTI

Disegni
ALEXANDRA MORETTI

Prifaziu
PATRICK SALVATORINI

Selon le code de la propriété intellectuelle, toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite sans le consentement du CRDP est illicite. Il en est de même pour la traduction, l'adaptation ou la transformation, l'arrangement ou la reproduction par un art ou un procédé quelconque. Cette reproduction ou représentation, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code pénal.

N° ISBN : 978 2 240 04427 3

Dépôt légal : septembre 2017

Publié avec le concours de la Collectivité territoriale de Corse
en application de la convention d'objectif et de moyens

Prifaziu

Un veni tantu fàciuli à classificà u gènnaru di issa magnifica fola di Topa Pinnutella... Accunciata da una timàtica probbiu zitiddesca à un testu di qualitatì litiraria, urnata da imàghjini chì v'èmpiinu l'ochji di lumi spampiddulenti, ci invita à una passata nutt'àmbula dilicata com'è u viddu di Topa Pinnutella è lepia quant'è i frondi di i so ali.

È issa primura probbiu pidagògica chì ni faci ancu un ducumentu scintificu, cù u so appicciu chì arrega lèssicu è pricisioni ghjuvativi da un maestru di cìculu 3...

Imparà sunniendu... bedda sicura, issu liprettu scrittu da Sonia Moretti è illustratu da Alexandra Moretti, tinarà una piazza pridiletta in ogni scola corsa.

PATRICK SALVATORINI
Ispittori Educazioni naziunali
lingua è cultura corsa

*Ci hè un paisolu grisgiu grisgiu cù i purtelli chjosi
È qualchì unu apertu...*

*A so valle croscia asciuva le so ceste quand'ellu affacca u
sole.*

*A so valle asciutta incroscia le so ceste cù e nebbie à passi
dolci di cotone.*

*Ma di serata discetanu quelli di e grate, di i cadentrò, di i
granaghji scuri, di e cucine abbandonate.*





*Quelli. I topi pinnuti. Cù le so ale tracciate cum'è fronde.
I so corpi villutu.
E so zampe per arripicà si, azzingà si, appende si.*





In un scornu di granaghju, mamma topu pinnù, ciuccia topu pinnù.. l'ale tracciate cum'è fronde sò cum'è duie bracce.

Facenu l'abbracciu. Strettu è caldu.

Da poi qualchì oretta Topa pinnutella vola. Sola. Ma qualchì ora ghjè pocu.

Hè partuta a nebbia. Hà accansatu daretu à a valle e so pantufule di cotone. S'incende u celente, aprenu l'ochji e stelle, i ciocci maiò in le so ciotte d'arburu. A Luna cura e so bande di stelle, li conta e fole d'una volta, li ride à l'arechje, e stelle s'accendenu più forte.





Mamma è ciuccia topi pinnù sortenu.

*L' ale chjuche di Topa pinnutella tremanu à u minimu
soffiu, prestu una cansa chì sò digià stanche...*

*Sopr' à una rimpianata davant' à u finestrinu d' una casa
anziana anziana, sentenu i discorsi di e ghjente quaghjò.*

*Ticchiticcheghjanu i bichjeri. Sdrughjenu i ghjacci nentru
à i bichjeri. I bichjeri sò freschi avà, fresca à pena di più a
notte in giru à e stelle, Pastora luna hà una voce bionda è
le so stelle d' argentu s' allumineghjanu torna.*





Ci sò e voce di l'omi sottu, alte alte, chjuce o grosse, contanu l'affari in seriu o per fà scaccanà à tutti, ci sò e so mani chì smanitteghjanu, e so bocche chì s'abboccanu, ed anu l'ombre tamante sott' à i lumi di l'elettricità..

Topa pinnutella s'hè avvicinata troppu, è ghjè cascata in pianu.

PLOPPU!! Finia di sdrughje un ghjacciu in un bichjeru, finia una risa in bocca à una donna, finia “iscia un topu pinnutu !! » daretu à i denti d'un qualchissia.

Un omu, un omu maiò s'hè arrizzatu, O... tamanta l'ombra contr' à u muru, tamanta cun l'elettricità !...

Nant' à u muru, a manu d'ombra di l'omu d'ombra hà pigliatu un rastellu negru, è l'ombra fala nant' à Topa pinnutella chì ne pare un ghjumellettu di lana chjucu chjucu.

U rastellu negru a lampu nant' à una catasta di gravetta.





*Luna a pastora hà zittatu a so voce, l'argentu di e stelle
si hè cutratu in celu. Tutte, aspettanu è feghjanu nantu a
catasta in lu scornu bughju à cantu à u muru.*

*Mamma topu pinnutu feghja cun elle, u so core pichja
pichja contr'à u villutu di lu so curpettu.*

*Le so ale tracciate cum'è fronde ùn ci ponu nunda. Mamma
topu pinnutu si ne và.*

*Stelle è luna anu un culore di metallu, un culore di tristezza
chì luce.*





Pianu pianu, un ombretta magra s'avvicina. Ombra di zitella contr' à u muru, duie mani calde è insicure ricuaranu à Topa pinnutella.

Contr' à u muru l'ombre di e mani sò smeravigliate da ciò ch'elle tenenu. Topa pinnutella trema.

L'ombra magra di a zitella s'alluntanaghja cù e mani chì parenu di tene un tesoru.

Cusì l'ombra punta una porta, colla una scalinata, è ghjunghje in una camera.





E duie mani sponenu l'ale di fronde è u corpu di villutu di Topa pinnutella nant' à u davanzale di a finestra aperta d'una camera.

Pastora Luna luce di più, e stelle dinù.

L'ombra è a so zitella sortenu di a camera. Aspettanu in salottu, aspettanu...

Quand'ella torna à entre, a zitella trova u davanzale viotu.

Topa pinnutella hà chjamatu, chjamatu.

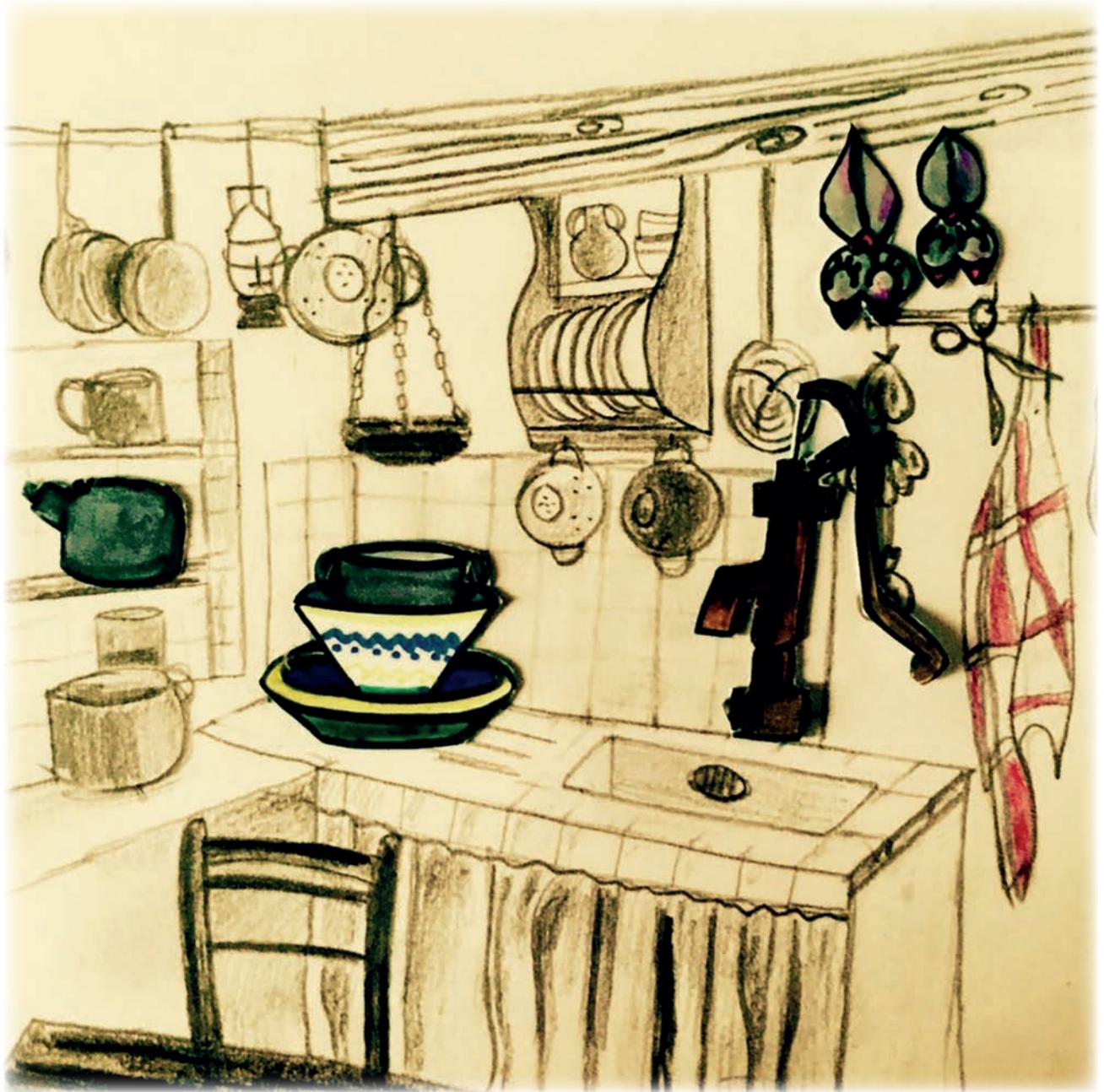
A so mamma hè venuta à circà la.





*L'ale chjuche di Topa pinnutella anu ricuncipiatu à vulà.
Sò vultate in cucina, in la scanceria, guatte guatte, i so cori
di villutu si sò assirinati.
E mani di a zitella si sò sempre arricurdate di u tesoru
dolce ch'elle anu tenu tu quella sera.
Topa pinnutella hà amparatu à vulà sempre megliu.*





A scanceria hè turnata più vechja.

*Da quella sera, Pastora luna hà aghjuntu una fola di più à
a so memoria lucente.*

*È quand'ì e stelle stanu tutte à sente, quand'ella hè passata
a nebbia daretu à li monti, quand'ella volta a sera chì
invechja è diventa notte, li conta à l'arechje a storia di u
topu pinnutu, salvatu, da e manucce d'un ombra amica.*





Une Petite chauve-souris

Page 8 : C'est un petit village gris avec les volets clos, et quelques-uns ouverts. Sa vallée humide essuie ses cheveux lorsque vient le soleil. Puis, lorsqu'elle est bien réchauffée, elle mouille ses cheveux dans le brouillard qui marche à pas cotonneux. Le soir, ces pas réveillent les habitants des greniers sombres, des séchoirs à châtaignes et des cuisines abandonnées.

Page 10 : Parmi ceux-ci : les chauve-souris...avec leurs ailes qui ressemblent à des feuilles tracées de nervures, leurs corps de velours, leurs petites pattes pour s'accrocher, se pendre et se suspendre.

Page 12 : Dans un coin de grenier, Maman chauve-souris et sa petite chauve-souris. Les ailes aux nervures de feuilles sont comme des bras qui font une étreinte toute chaude. Depuis quelques heures Petite chauve-souris vole, seule. Mais quelques heures c'est très peu. Le brouillard est parti, il a rangé derrière la vallée ses pantoufles de coton. Le grand ciel s'illumine, les étoiles ouvrent leurs yeux et ceux des hiboux dans leurs abris d'arbres. La lune garde son troupeaux d'étoiles, elle raconte des histoires du temps jadis, elle rit à leurs oreilles et les étoiles brillent plus fort...

Page 14 : Maman et petite chauve-souris sortent. Les ailes de Petite chauve-souris tremblent au moindre souffle, vite un abri ! ...Elles sont fatiguées...Sur une petite corniche d'une très vieille maison, elles entendent les conversations des gens qui sont en bas. Tintent les verres. Fondent les glaçons dans les verres. Les verres sont froids, maintenant. Un peu plus fraîche aussi, la nuit autour des étoiles. Bergère la lune a une voix blonde et les étoiles d'argent brillent plus fort.

Page 16 : En dessous il y a les voix des gens. Des voix fortes, petites, fluettes, elles racontent les choses sérieuses des grands et des choses pour faire rire tout le monde. Il y a leurs mains qui gesticulent, leurs bouches sur les verres et ils ont de grandes ombres sous les lumières électriques. Petite chauve-souris s'est trop approchée, elle est tombée. PLOP. Un glaçon finissait de fondre dans un verre, un rire finissait sur la bouche d'une dame, un « BEURK !! UNE CHAUVE-SOURIS » finissait derrière les dents de quelqu'un. Un homme, un homme grand, s'est levé. Son ombre de géant, sur le mur s'est accrochée. Sur le mur, la main d'ombre de l'homme d'ombre a pris le râteau sombre, et l'ombre du râteau descend sur Petite chauve-souris qui ressemble à une minuscule pelote de laine. Le râteau noir la jette sur un tas de gravier.

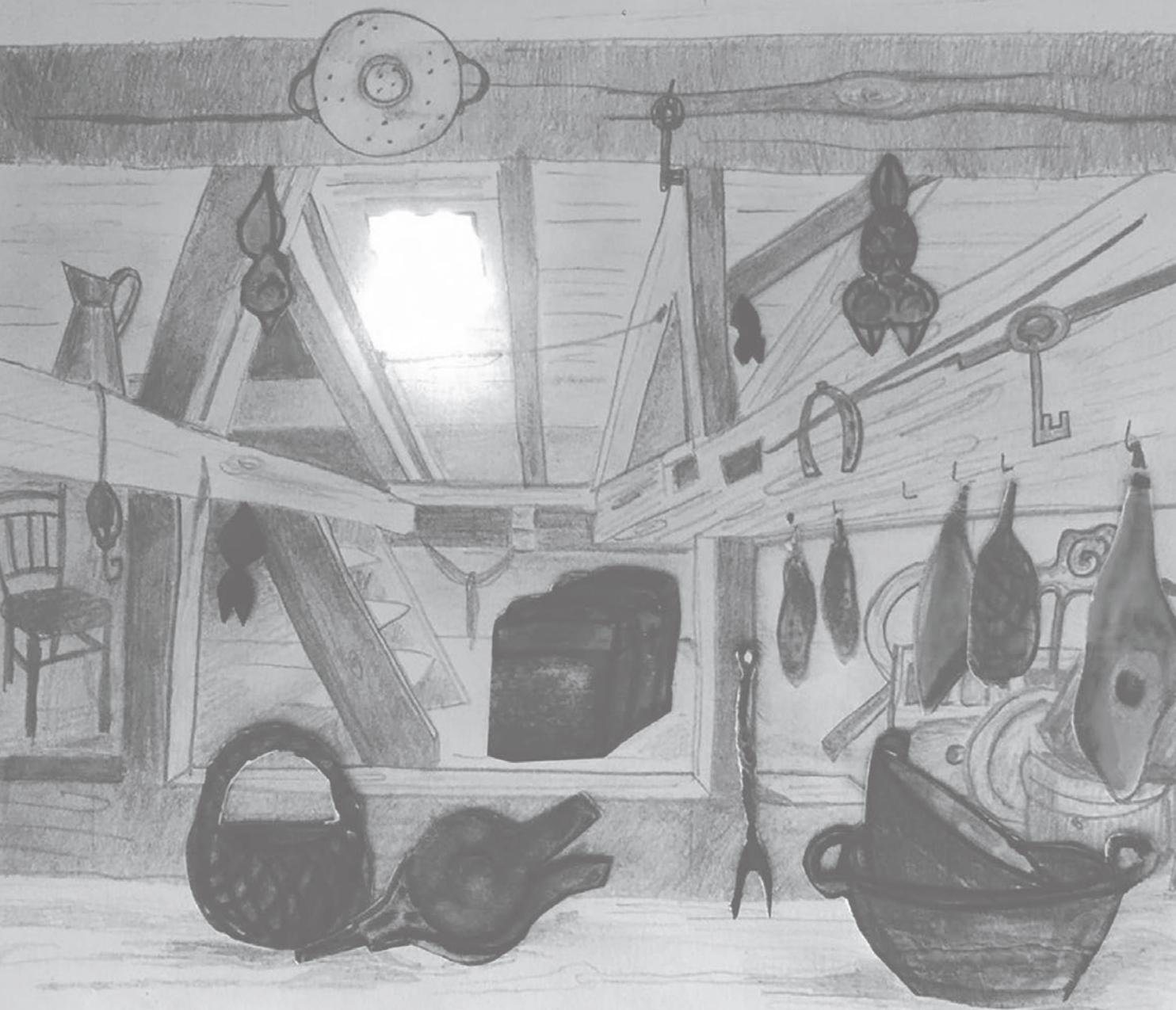
Page 18 : Bergère la lune a arrêté sa voix, l'argent des étoiles a cessé de briller. Toutes, elles attendent et regardent sur le petit tas de gravier, ce coin tout sombre à côté du mur. Maman chauve-souris regarde avec elles, son cœur tape contre son corset de velours, mais elle ne peut rien faire avec ses petites ailes aux nervures de feuilles. Maman chauve-souris s'en va. Étoiles et lune ont une couleur de métal, une couleur de tristesse qui luit.

Page 20 : Tout doucement, une petite ombre maigre s'approche. Une ombre de petite fille contre le mur. Deux mains chaudes et hésitantes recueillent Petite chauve-souris. Contre le mur, les mains d'ombre sont émerveillées par ce qu'elles tiennent. Petite chauve-souris tremble. L'ombre maigre de la petite fille s'éloigne avec ses mains qui semblent porter un trésor. Petite ombre pousse une porte, monte un escalier et arrive dans une chambre.

Page 22 : Les deux mains posent les ailes de feuilles et le corps de velours de Petite chauve-souris sur le rebord de la fenêtre ouverte. Bergère la lune brille un peu mieux et ses étoiles aussi. L'ombre et sa petite fille sortent de la chambre. Elles attendent dans le salon... Lorsque la petite fille revient, elle trouve le rebord de la fenêtre vide. Petite Chauve-souris a appelé, appelé... Sa maman est venue la chercher...

Page 24 : Les ailes de Petite chauve-souris se sont remises à voler, elles sont revenues dans la cuisine, dans les niches de la maison à l'abri... Leurs cœurs de velours se sont rassurés. Les mains de la petite fille se sont toujours souvenues du doux trésor qu'elles avaient tenu. Petite chauve-souris a appris à voler encore mieux.

Page 26 : La petite niche a encore vieilli. Depuis ce fameux soir, bergère la lune a ajouté une histoire à sa mémoire luisante. Et lorsque les étoiles écoutent, lorsque le brouillard passe derrière les monts lorsque le soir revient, et qu'il devient de la nuit, elle leur raconte l'histoire de la petite chauve-souris, sauvée, par les mains d'une ombre amie.



Chì ghjè un topu pinnutu ?

Un topu pinnutu ghjè un **mammiferu** nuttambulu di a famiglia di i **chiroterteri**.

E so ale membranose li permettenu di vulà in freccia. Utule assai, manghja picculi insetti (mosche, **zinzale**, farfalle, ciatte...) Figura ti chì, in una nuttata sola, ne pò manghjà sin'à un chilò !

Certi topi pinnuti sò **carnaghji**, attenti, ùn sò da cunfonde cù i vampiri, chì leccanu u sangue è sò parassiti. I topi pinnuti carnaghji si ponu attaccà à picculi acelli per un dettu.

A parolla « chiroterteri », da induve vene ?

Issa parolla vene da u grecu « chiroptera », perchè à l'origine, l'ale di iss'animale sò mani : « chiro » in grecu significhighja « manu » è « ptera » vole di « ala ». E trè ligne chì si distinguenu (t'arricordi chì si parla di ale « tracciate cum'è fronde » in la sturietta) eranu dite, à l'origine.

Cum'ellu face, cum'ellu campa, cum'ellu hè

Di ghjornu, dorme azzingatu à capu inghjò, per spiccà ne megliu u so volu. Di fatti, ùn pò micca piglià u volu da in pianu. Li tocca à truvà un locu à pena altu da pudè si lancià. Ghjè una spezia **suciale** assai, e femine ponu esse addunite à centinaia è ancu millaie.

Ùn ci vede cusì bè, vola purtantu in freccia ! Quand'ellu vola, scrochja soni senz'arrestu chì permettenu ciò ch'è no chjamemu l'eculocalisazione : segondu u ritornu di u sonu sanu s'è l'ogettu, l'ostaculu o a preda sò à corta o longa distanza.

Certi si spiazzanu à altezza debbule (dui à sei metri).

D'inguernu s'adduniscenu è facenu gruppi in le case, l'arburi, e sapare... facenu l'inguernera ; cuncipia quessa cù i primi freti d'ottobre è dura frà trè è cinque mesi. Si compie di regula di marzu, cù a prima riscaldata.

Durante l'inguernera, a timperatura di u topu pinnutu scresce da circa **40 gradi** insin'à una piccula **decina di gradi**. Tuttu s'arresta fora di i batticori è u rispiru.

I topi pinnuti in Corsica

À i ghjorni d'oghje, 22 spezie di topi pinnuti campanu in Corsica (34 in tutta a Francia) ; rapresentanu **più di a metà di i mammiferi** chì campanu in l'isula nostra. Sta ricchezza ghjè a più impurtante di l'isule occidentali di u Mediterraniu !

Truvemu, in Corsica, u topu pinnutu più chjucu d'Auropa (Pipistrellu cumunu) ma ancu u più grande è u più raru dettu in francese « La grande noctule », stu topu pinnutu hè carnaghju. U topu pinnutu u più presente ind'è noi ghjè u rinoloffu chjucu (poi leghje u so ritratu nant'à u nostru libru « Animali salvatichi di Corsica »).

I so nomi corsi : una diversità ricchissima !

I più sparti sò « topu pinnutu » è « saccu pinnutu » ma si trova ancu pipistrellu, saccu minutu, rattapiluccu, razzucudutu, topu marinu, topu furagnu, cinciminellu, topalupu, cincipellu, acellu tupinu, scucozzu, cacozzu... Ci vole à tene à mente chì ci hè parechje spezie di topi pinnuti, ciò chì puderebbe dinù spiecà a varietà di e parolle (per un dettu certi anu u musu allungatu chì ne pare un musu di lupu, si ritrova tandu in la parolla « topalupu »)

Qualchì versu pinnutu

« Topu pinnutu

Chì vai di notte

Pichjendu à le porte

Topu pinnutu

Casca mi in manu

Ti deraghju

Un bacin'di granu. »

GHIJUVANTERAMU ROCCHI

Capiprugghjettu : *Sonia Moretti*

Sesta è impaginatura : *Evelyne Leca Faure*

Imprimé en France

©RÉSEAU CANOPÉ - CANOPÉ de Corse - 2017

Dépot légal : Sptembre 2017

Directeur de publication : Gilles Lasplacettes

Directrice académique Réseau Canopé Corse : Brigitte Requier

N° ISBN : 978 2 240 04427 3

Achevé d'imprimer sur les presse
de l'imprimerie Bialec

A fola di Topa pinnutella

« ...Issa magnifica fola...ci invita à una passata
nuttambula dilicata com'è u viddutu di Topa pinnutella
E'lepia quant'è i frondi di i so ali... »

